

LOS ENCANTOS DE LA NOCHE

Cuando entregas el cuerpo al encanto nocturno
Te parece que ves a través del cristal
El semblante lejano de los que conociste
¿dónde estabais vosotros? ¿y ella? ¿dónde estaremos?
El tiempo que se anula renace de sí mismo
ni siquiera responde a los que van pasando
Las flores deshojadas los soplos olvidados
se posaron muy lejos en nuevos territorios
los hace fulgurar un brillo de pupilas
una inflexión de voz un ademán inútil
Todos se morirán deprisa y a su hora
Se alejarán los ojos igual que dos fanales
que vemos disiparse por sendas y por bosques
Volverán esos ojos volverán sus ojeras
sentimos su mirada Y qué Ya no son ellos
La vida la recorren fantasmas anodinos
Reconoces de lejos el andar amistoso
Y de cerca no es más que un inútil vapor
Esqueleto ridículo o neblina burlesca
alejaos de aquí ya no le tengo miedo
sino al misterio que se encierra en lo real

INFINITO

Y allí morir oh bella llama morir allí
ver las nubes fundirse como el eco y la nieve
orígenes del sol y lo blanco pobres como las ratas
no morir todavía y ver durar la sombra
nacer igual que el fuego y no morir
estrechar el amor fugaz el cielo mate
ganar más altas cumbres apartarse del borde
encontrar lo que amo descubrirlo quién sabe
olvidar transmitir mi nombre a los anales
reír en la tormenta dormir al pie de un pino
gracias a las estrellas parecidas a un número
e inmolar lo que amo al borde de las llamas

*(Traducción colectiva del
Taller de Traducción Literaria*)*

* *El Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna, fundado en 1995, se ocupa de cuestiones de traductología y lleva a cabo traducciones de textos definidos por su dificultad o su complejidad estética. Ha traducido y editado libros de J. Keats, G. Flaubert, W. Wordsworth, S. Johnson, etc., con nuevos procedimientos de traducción colectiva, contrastiva, revisada, etc. En el seminario de traducción dedicado a Robert Desnos han participado S. Burgess, C. Curell, J. Díaz Armas, C. González de Uriarte, N. Guerra, M. Privat, G. Rochel, F. Sáinz y A. Sánchez Robayna.*